

Гюнайдый М. А.,
докторант
Бакинского государственного университета

СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЖИВОТНЫХ В ГАГАУЗСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Анотація. В усну групу тюркських мов входять слова, які різні за формою і значенням або схожі за змістом. Ці слова виникли щодо способу життя населення, форм економіки, занять, побуту і традицій. Грунтуючись на збагаченні словникового запасу, починається процес словотворення. Неологізми, що виникли в літературних мовах завдяки використанню різних граматичних методів, постійно оновлюють і збагачують словниковий запас.

Основою композиції словника тюркських мов є займенник. Давньотюркська лексика збереглася у словнику сучасних мов із невеликими змінами. Водночас у результаті розвитку кожна мова створює нові слова завдяки своїм внутрішнім можливостям, відрізняється від інших тюркських мов. Огузька група у складі тюркських мов також має деякі відмінності, давні слова розрізняються по-різному, а новоутворені слова різняться за формою і значенням.

У цій статті розглядаються слова огузької групи, гагаузьких і турецьких мов, визначення тваринного в цих мовах. У цьому дослідженні слова, які вживають для опису концепції тварини, використованого в гагаузькій і турецькій мові, були ідентифіковані, класифіковані та зіставлені з турецькою мовою. Отже, у контексті слів, що означають тварин, визначаються загальні риси двох тюркських мов у словнику. Мета цього дослідження – виявити багатий словниковий запас гагаузької турецької та турецької мов.

Ключові слова: огузька група, тюркські мови, гагаузька мова, турецька мова, ареальний словниковий запас, слова на позначення тварин.

После завершения процесса дифференциации между тюркскими языками они начали развивать свой собственный независимый язык и его индивидуальные особенности. В результате социально-политического, культурного и экономического развития, которое происходило в обществе на протяжении многих веков, наблюдались языковые изменения; древнетюркские слова постепенно стали архаичными, а словарный запас пополнился неологизмами. Этот процесс усиливается за счет сложных слов, образованных с помощью внутренних возможностей языка, диалектизмов и заимствованных слов.

На протяжении всей истории развитие лексической структуры языка обусловлено как внутриязыковыми, так и внешнеязыковыми факторами. С одной стороны, характеристика словарного запаса как лингвистического фактора, систематическое взаимодействие между лексико-семантическими группами, синтаксическими отношениями и стилями слов, а с другой – перенос новых слов и терминов за пределы языка вследствие культурных, социальных и политических процессов становятся особенно актуальными. В результате длительного исто-

рического развития каждый из тюркских языков имеет свой словарный запас.

Огузская группа тесно связана с тюркскими языками, у них есть общий словарный запас. Этот словарь охватывает все области словарного запаса языка – общепотребительные слова, слова, используемые в ограниченном круге (диалектизмы), профессиональную лексику, термины, общественно-политическую лексику, спортивную лексику, военную лексику, сленговую лексику и арго.

В устную группу тюркских языков входят разные слова, которые различны по форме и значению или схожи по смыслу. Эти слова связаны с образом жизни населения, формами экономики, занятий, быта и традиций. Основываясь на обогащении словарного запаса, начинается процесс словообразования. Неологизмы, возникшие в литературных языках благодаря использованию различных грамматических методов, постоянно обновляют и обогащают словарный запас.

Основой композиции словарного состава тюркских языков являются слова, обозначающие имена. Древнетюркская лексика сохранилась в словаре современных языков с небольшими изменениями. В то же время в результате развития каждый язык создает новые слова за счет своих внутренних возможностей и отличается от других тюркских языков. Огузская группа также показывает некоторые различия в составе тюркских языков, древние слова стали архаичными в разных формах, а новообразованные слова различались по форме и значению.

В этой статье рассматриваются слова, обозначающие понятия, касающиеся животных, в гагаузском и турецком языках огузской группы. В исследовании использовалась книга «Словарь гагаузского языка», опубликованная в 1991 г. Исмаилом Кайнаком и А. Меджитом Догру. 197 слов в этой книге были классифицированы как выражения понимания животных и были сопоставлены с турецким языком. Таким образом, в контексте слов, означающих животное, общие черты между двумя тюркскими языками определены в словаре.

Гагаузский язык	Турецкий язык
aac kakan	ağaç kakan kuşu
akula	köpek balığı
alaca kuş	atmaca
alacalı	benekli, alacalı inek
anaç	damızlık bırakılan dişi hayvan
anačka	dişi hayvan
anaç yabanı	dişi kurt
ari	ari, yaban arısı
arslan	aslan
ateş böcee	ateş böceği
ayı	ayı
ayı balığı	ayı balığı, fok balığı

ayıcık	ayı yavrusu
ayvan	hayvan
azitkan köpek	azgin köpek
balaur	yılanın sürünmesi, mitolojide kanatlı yılın
balık	balık
balık kuşu	marti
bazan balı (balığı)	sazan balığı
balena	balina
beegir, beygir, bügir	at, beygir
bici, buci	kaz civcivi
bizaa, buzaa	buzağı
boa, bua, buga, buva	boğa
bobana	yaşlı koyun
boboç	ördek yavrusu
böcek	böcek
brezu	alnında beyaz leke bulunan hayvan
bua-kaplun	kaplumbağa
bura	hindî
bülbül	bülbül
bürünçük böcee	buruncuk böceği, ipek böceği
büürek sinee	at sineği
canavar	kurt
cam böcee	cam böceği
ciuciu	civciv
çakal	alnında beyaz bulunan at, akbaş
çalar (çalgıcı) kuş	öttüçü kuş
çekirge	çekirge
çelek	tek boynuzlu boğa
çınar beygiri	kötü huylu at
çingene balı	bir balık türü
çulluk	çulluk kuşu
çuşka koyun	bir koyun türü
dana	dana
dana burnusu	ayıcık, yüzen böcek
deve	deve
domuz	domuz
domuz balı	domuz balığı
domuzçuk	küçük domuz
doru çakal	almış beyazlı doru at
düve	iki yaşındaki dişi dana
elci guuş	gel güvercini
enik	enik, köpek yavrusu
enikleyici	yavru doğuracak haldeki hayvan (kedi, köpek)
eşek	eşek
eşek balı	morina balığı
evrem	kanatlı yılın
fil	fil
foroz	horoz
gaarga	karga
garagatsa	saksagan
gıtä gola	çiplak boyunlu bir tavuk türü
guguş	güvercin
yaban guguşu	yabani güvercin
guguşçuk	güvercincik
haygır	aygır
hayta kuş	başılıbos kuş
ipek böcee	ipek böceği
inek	inek
ibikli	ibikli kuş
iki kamburlu kamila	iki hörgüçlü deve
jaba	kurbağa
jarka	konuşma dilinde koyun
jujelitsa	circir böceği
kaaz	kaz
kalina (paskelle) böcee, kalinka	uçur böceği
kalkan	kalkan balığı
kamila	deve

kancık	dışı köpek
kaplan	kaplan
kaplunbua	kaplumbağa
kartal	kartal
kara çakal	alnı beyaz siyah tüylü at
kara kuş	siğircik
karusel	atlı karinca
katırka	dışı katır
keçi	keçi
kedi	kedi
kedi balı	kedi balığı
kelebek	kelebek
kene	kene
kırmızı filozlu balık	kırmızı kanatlı balık
kıvırcık	yünleri kıvırcık olan bir koyun türü
kızıl kanat	bir balık türü
kile	domuz kenesi
kistenkele	kertenkele
kuku	guguk kuşu
kuli	tay
kurbaa	kurbağa
kurbaacık	kurbağacık
kurkan	hindî
kurkur kuşu	yabani güvercin, orman kuşu, atmaca
kurt	kurt
kuş	kuş
kuş kapan	atmaca
kuzu	kuzu
koç	koç, yaban domuzu
kokoş	horoz
kopoy	avcı köpeği
koşma beygiri	koşum atı
kotey	bir köpek türü
kotoy	erkek kedi
koyun	koyun
köör sinek	at sineği, sıvri sinek
köpek	köpek
kösek	deve yavrusu
leklek	beyaz ördek
lelek	leylek
lom	bir at türü
lom beegir	yük atı
lupu	canavar, kurt
malak	gübře böceği
manda	manda
maymun	maymun
maymuna	maymuncuk, küçük maymun
mitska	kedi yavrusu
mini	hindî yavrusu
motan	erkek kedi
ödülçü	at yarışlarına ödül kazanmak için katılan at, yarış atı
öküz	öküz
örümcek	örümcek
patkan	fare
patu	kaz
paun	tavus kuşu
piri	eşek yavrusu
piti	koyun
pipi	hindî
pipicik	hindî yavrusu, hindicik
pipiruda	kelebek
pire	pire
pisi	kedi
pisi balı	kalkan balığı
potmar	domuz yavrusu
royba beegir	doru at
rozi	köpek
sakar	alnında beyaz leke bulunan öküz, boğa

sakırga	kene
samur	samur
su samuru	su samuru
sür	siğır
sürçik	siğircik
sinek	sinek
solcan	solucan
som	yayın balığı
straus	deve kuşu
suslik	bir kuş türü
şakal	çakal
şişek	iki yaşıncı geçmiş koyun
şopar	domuz yavrusu
şopırla	kertenkele
şpanka koyun	bir koyun türü
ştuka	turna balığı
tabun	bir balık türü
tauşam, tavşam	tavşan
tauk	tavuk
tay	tay
tilki	tilki
toprak böjee	mayıs böceği
tsiga	bir balık türü
tsigeyka	bir koyun türü
tsırka	ibibik kuşu
tuluk	inek
turba	köpek
turna	turna
tülka	küçük balık
unguren	kahverengi tüylü ve boynuzlu büyük baş hayvan, oküz
vakla	göz kapakları ve kulakları siyah, gövdesi beyaz koyun
yaaz	yağız at
yaban, yabani	kurt
yaban guguşu	yabani güvercin
yaban yavrusu	kurt yavrusu
yarka	genç tavuk, ferik
yavuz	tıknaz siğır
yılan	yılan
yılan balıı	yılan balığı
yolcu kuş	göçmen kuş
yutışık kuş	yırtıcı kuş
zin	yılan

В этой статье были исследованы 197 слов, обозначающих животных в тюркоязычных – гагаузских и турецких языках. В исследовании идентифицированы слова, используемые для описания животных в гагаузском языке, классифицированы и сопоставлены с турецким языком. Таким образом, в контексте слов, означающих животное, определяются общие черты двух тюркских языков в словаре. Результаты исследования подтвердили богатый словарный запас в гагаузском турецком и турецком языках.

Література:

- Axundov A. Azərbaycan Dilinin İzahlı Lügəti, Şərq-Qərb Nəşriyyat Evi. Bakı, 2006.
- Altaylı S. Azerbaycan Türkçesi Sözlüğü, Türk Dil Kurumu Yayımları. Ankara, 2018.

- Büke H. Gagauz Türkçesi ve Türkiye Türkçesi Arasındaki Yalancı Eşdeğerler, Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi. Cilt : 6. Sayı : 10. Burdur, 2014. S. 215–229,
- Dağlı H. Gagavuz Türkçesinde Hayvan Adları ve Fonetik Görünümleri Üzerine Bir Araştırma, Takvim-i Vekayi Dergisi. Cilt : 7. Sayı : 2. Erzurum, 2019. S. 23–39.
- Devellioğlu F. Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat, Aydin Kitabevi. Ankara, 1999.
- Doğru A., Kaynak İ. Gagauz Türkçesinin Sözlüğü, Kültür Bakanlığı Yayınları. Ankara, 1991.
- Ercilasun A. Türk Lehçeleri Grameri, Akçağ Yayınları. Ankara, 2012.
- Ergin M. Türk Dil Bilgisi, Bayrak Yayınevi. İstanbul, 1998.
- Gencan T. Dilbilgisi, Türk Dil Kurumu Yayımları. İstanbul, 1975.
- Koç N. Açıklamalı Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü, İnkılâp Kitabevi. İstanbul, 1992.
- Koç N. Yeni Dilbilgisi, İnkılâp Kitabevi. İstanbul, 1990.
- Komisyon. Derleme Sözlüğü, Türk Dil Kurumu Yayımları. Ankara, 1975.
- Komisyon. Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü, Kültür Bakanlığı Yayınları. Ankara, 1992.
- Komisyon. Tarama Sözlüğü, Türk Dil Kurumu Yayımları. Ankara, 1988.
- Komisyon. Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu Yayımları. Ankara, 1983.
- Özkan N. Gagavuz Türkçesi Grameri, Türk Dil Kurumu Yayımları. Ankara, 2019.
- Özkan N. Türk Dilinin Yurtları, Akçağ Yayınları. Ankara, 2014.

Gunaydin M. Words of animal names in Gagauz Turkish and Turkey Turkish

Summary. The Oghuz group of Turkish languages includes different words that are different in form and meaning or similar in meaning. These words have arisen in relation to the lifestyle of the population, forms of economy, occupations, household and traditions. Based on the enrichment of the area lexicology, the process of word formation begins. The neologisms that have arisen through the use of various grammatical methods in literary languages are constantly updating and enriching the vocabulary.

The basis of the composition of the dictionary of the Turkish languages is the pronoun. Ancient Turkish lexicon is preserved in the dictionary of modern languages with slight modifications. At the same time, as a result of development each language creates new words at the expense of its internal capabilities and differs from other Turkish languages. The Oghuz group also shows some differences in the composition of the Turkish languages, the ancient words differed in various ways, and the newly formed words differed in form and meaning.

This article explores words of animal names in Gagauz Turkish and Turkey Turkish of Oghuz group Turkish languages. In this study the animal names were determined that used in Gagauz Turkish, these names were classified and they were compared with Turkey Turkish. So associations were determined that are seen in vocabulary as part of names that gives to animals between two Turkish languages. This study sought to reveal the rich vocabulary in Gagauz Turkish and Turkey Turkish.

Key words: Oghuz group of Turkish languages, Gagauz Turkish, Turkey Turkish, area lexicology, words of animal names.